

Экономические и социально-гуманитарные исследования. 2024. № 2 (42). С. 205—208.
Economic and Social Research. 2024. No. 2 (42). P. 205—208.

УДК 378.147
doi: 10.24151/2409-1073-2024-2-205-208
<https://elibrary.ru/zcejvk>

Компетентностный подход в преподавании перевода

Н. В. Даниелян

Национальный исследовательский университет «МИЭТ», Москва, Россия

vend22@yandex.ru

Аннотация. Обосновывается важность применения компетентностного подхода в преподавании перевода на основании анализа компетенций, заложенных в ФГОС 3+++. Так как изучение переводческих предметов нацелено на межкультурную коммуникацию, методология компетентностного подхода при обучении переводу способна помочь обучающемуся утвердиться в ней посредством формирования навыков субъект-субъектного взаимодействия. Автор приходит к выводу, что методология должна быть нацелена на системный подход и иметь практическую ориентацию, поскольку несет в себе реализацию лингвистической, социокультурной и психологической составляющих в процессе обучения.

Ключевые слова: компетенция, компетентностный подход, обучающийся, высшая школа, методология, перевод

Для цитирования: Даниелян Н. В. Компетентностный подход в преподавании перевода: [доклад на круглом столе Института ЛПО «Актуальные вопросы современной лингвистики»] // Экономические и социально-гуманитарные исследования. 2024. № 2 (42). С. 205—208. <https://doi.org/10.24151/2409-1073-2024-2-205-208> EDN: ZCEJVK.

Competence approach in teaching translation

N. V. Danielyan

National Research University of Electronic Technology, Moscow, Russia

vend22@yandex.ru

Abstract. The author substantiates the importance of applying a competence approach in teaching translation on the basis of FGOS 3+++ competences. Studying translation subjects is aimed at the intercultural communication. Therefore, the methodology of the competence approach in the process of teaching translation is able to help a student to settle in it by means of forming skills of subject-subject interaction. The author concludes that the methodology should be based on the system method and should have a practical orientation, for it includes the realization of linguistic, socio-cultural, and psychological components in the educational process.

Keywords: competence, competence approach, student, higher school, methodology, translation

For citation: Danielyan N. V. “Competence Approach in Teaching Translation: [in Proceedings of Round Table of Institute of LPE on Actual Questions of Modern Linguistics]”. *Economic and Social Research* 2 (42) (2024): 205—208. (In Russian). <https://doi.org/10.24151/2409-1073-2024-2-205-208> EDN: ZCEJVK.

В начале статьи зададимся вопросом: какое внимание в образовательном процессе следует уделять формированию компетенций будущего специалиста в рамках университетского образования?

ЮНЕСКО в докладе «К обществам знания» отмечает, что «обучение становится ключевой ценностью. <...> Фундаментальные знания будут включать не сумму сведений и фактов, но язык, когнитивные способности исследовательского типа, математику (как исчисление, поиск закономерностей, причинно-следственных связей), культурные, художественные способности» [2, с. 64]. Как нельзя лучше данной цели служит компетентностный подход, который позволяет проследить и формировать «сквозные» компетенции обучающегося на всех трех стадиях образовательного процесса: в бакалавриате, магистратуре и аспирантуре.

Как отмечает С. Л. Троянская, «компетентностный подход — это приоритетная ориентация образования на его результаты: формирование необходимых общекультурных и профессиональных компетенций, самоопределение, социализацию, развитие индивидуальности и самоактуализацию. Такой подход ориентирует систему образования на обеспечение качества подготовки в соответствии с потребностями современного общества...» [4, с. 7]. В качестве примера можно привести компетенцию, закрепленную за курсом «Актуальные вопросы теории перевода» в соответствии с ФГОС 3++: «Способен осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста».

ФГОС 3++ обобщает формируемые у обучающихся профессиональные компетенции в рамках подхода, реализуемого в высшей школе как профессиональный, который невозможен без учета социокультурной и межкультурной составляющих, тем

самым акцентируя внимание на методологии преподавания перевода и расширяя ее границы в высшей школе.

Проблема компетентностного подхода к обучению уходит корнями в века, когда ведущие мыслители мира ставили вопрос о формировании у обучающихся умений и навыков, релевантных общественному запросу или задаче. Зачастую речь шла о формировании в целом познавательных способностей человека [1]. И сегодня данная проблематика не утратила своей актуальности.

Важно подчеркнуть, что компетентностный подход нацелен на раскрытие для обучающегося внутренней этики жизни, позволяет ему глубже разобраться и в общественных отношениях. Он способен задать ориентацию на самообучение и воспроизводство себя в течение жизни, что является крайне актуальной задачей и целью образования в современном мире.

Так, Б. И. Пружинин и Т. Г. Щедрина выделяют характерную черту, которая заложена в основу формирования современной личности: «Конструктивизм как бы высвобождает субъекта познания от ориентации на истинность знания, на соответствие знания чему-либо, находящемуся вне его конструктивной активности и, тем самым, создает благоприятный психологический фон для свободного научного творчества» [3, с. 361]. В данном случае компетентностный подход, который сегодня часто ассоциируется с деятельностным подходом, направлен на появление социально адекватной личности, с формированием у нее научной и мировоззренческой картины мира посредством инновационной формы образовательного процесса. В связи с этим А. Н. Щукин отмечает, что в основы обучения иностранному языку в целом и переводу в частности входят «содержание методики <...>; ее связь с другими науками; методы исследования; система обучения, включающая цели и задачи, принципы, методы, средства, организационные формы обучения; трактовка базисных

категорий методики и ее понятийный аппарат» [5, с. 6].

Какова роль методологии в обучении переводческим предметам? Чтобы ответить на данный вопрос, надо начать с понимания, что любой образовательный подход направлен на удержание внимания обучающегося, развитие его памяти и формирование суждений, что особенно важно и актуально в преподавании перевода. Итак, внимание — это избирательная направленность чувственного (зрительного, слухового и т. д.) восприятия субъекта на конкретный объект или ряд объектов. Таким образом, при преподавании перевода методология должна быть сосредоточена на избирательной направленности внимания субъекта на изучаемый объект, будь то перевод метафоры, фразеологизма и т. д. Это можно сделать посредством использования приемов и средств, которые представляют предмет в полезном и значимом для обучающегося свете, например, в плане его дальнейшего профессионального развития, овладения профессией и совершенствования в ней, карьерного роста. Этого можно добиться *выстраиванием урока* на аспектах новизны, совместной работы преподавателя и студента над решением предлагаемой к обсуждению проблемы, *интенсивностью занятия* при достаточно активной смене разных типов заданий, чтобы поддерживать заинтересованность обучающегося и не вызывать утомляемость внимания и скуку, *распределением внимания* на разные виды активности, например чтение, аудирование, дискуссию и т. д. при участии всех студентов группы. Как результат, возникает связка произвольного и «послепроизвольного» видов внимания студента.

Следует добавить, что методология преподавания должна быть нацелена на системный подход (что в полной мере отражает формулировка ПК-компетенций в ФГОС 3++), чтобы полученные на начальном этапе знания, умения и опыт дея-

тельности имели практическую направленность и применимость в процессе дальнейшего обучения посредством компетенций других, смежных с переводом дисциплин.

Таким образом, можно заключить, что именно методология компетентностного подхода способна помочь обучающемуся утвердиться в реальности, нацеленной на коммуникацию для понимания субъект-субъектных отношений, что подразумевает реализацию лингвистической, социокультурной, психологической и методологической составляющих при обучении переводу.

Список литературы и источников

1. **Даниелян Н. В.** Актуальность идей Платона и Г. Шпета в контексте современного школьного образования // Образование в отечественной философско-педагогической мысли: материалы науч.-практ. конф. с международным участием (Москва, 26 нояб. 2020). М.: Изд. Воробьев А. В., 2020. С. 42—43.
2. К обществам знания: Всемирный доклад ЮНЕСКО. Париж: Изд-во ЮНЕСКО, 2005. 239 с.
3. **Пружинин Б. И., Щедрина Т. Г.** Конструктивизм как умонастроение и как методология // Конструктивистский подход в эпистемологии и науках о человеке / отв. ред. В. А. Лекторский. М.: Канон+: РООИ «Реабилитация», 2009. С. 354—365.
4. **Троянская С. Л.** Основы компетентностного подхода в высшем образовании: учеб. пособие. Ижевск: Удмуртский гос. ун-т, 2016. 174 с.: ил., табл. EDN: VVMIWZ.
5. **Щукин А. Н.** Обучение иностранным языкам: Теория и практика. 2-е изд., испр. и доп. М.: Филоматис, 2006. 480 с. (Б-ка преподавателя и студента).

References

1. Danielyan N. V. “Actual Continuity of Ideas of Plato and G. Shpet in the Context of Contemporary School Education”. *Образование v otechestvennoy filosofsko-pedagogicheskoy mysli: materialy nauch.-prakt. konf. s mezhdunarodnym uchastiem* (Moskva, 26 noyab. 2020). Moscow: Publ. Vorob'ev A. V., 2020. 42—43. (In Russian).
2. UNESCO. *Towards Knowledge Societies: world report*. Paris: UNESCO Publ., 2005. 226 p.
3. Pruzhinin B. I., Shchedrina T. G. Constructivism as Line of Thinking and as Methodology”. *Konstruktivistskiy podkhod v epistemologii i naukach o cheloveke*. Publ. ed. V. A. Lektorskiy. Moscow: Kanon+; ROOI “Reabilitatsiya”, 2009. 354—365. (In Russian).
4. Troyanskaya S. L. *Fundamentals of Competency Building Approach in Higher Education: study guide*. Izhevsk: Udmurt State Univ., 2016. 174 p., ill., chart. (In Russian). EDN: VVMIWZ.
5. Shchukin A. N. *Foreign Languages Teaching: Theory and Practice*. 2nd ed., upd. and rev. Moscow: Filomatis, 2006. 480 p. (In Russian). В-ка преподавателя i studenta.

Информация об участнике

Даниелян Наира Владимировна — доктор философских наук, доцент, профессор Института лингвистического и педагогического образования, Национальный исследовательский университет «МИЭТ» (Россия, 124498, Москва, пл. Шокина, д. 1).

Information about the participant

Naira V. Danielyan — Dr. Sci. (Philos.), Assoc. Prof., Professor at the Institute of Linguistic and Pedagogical Education, National Research University of Electronic Technology (Russia, 124498, Moscow, Shokin sq., 1).